Porównanie tłumaczeń Marka 9:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobra jest sól, gdyby jednak sól stała się niesłona, czym byście ją przyprawiali?\* Miejcie sól w samych sobie\*\* i zachowujcie pokój między sobą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dobra sól; jeśli zaś sól niesioną stanie się, czym ją przyprawicie? Miejcie w sobie sól, i zachowujcie pokój między sobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich |

1. 1) Sól jako związek chemiczny nie traci smaku. Może chodzić o: (1) sól ziołową; (2) znaną na Bliskim Wschodzie praktykę wymiany izolacyjnej warstwy soli w piekarnictwie (<x>480 9:50</x>L.); (3) idiom w rodzaju: „prędzej kaktus mi na dłoni wyrośnie”. W tym trzecim przypadku słowa Jezusa mogły znaczyć: w nawiązaniu do solenia ogniem, dobra jest sól, ale solą albo się jest, albo nie. Sól nie jest czymś, co da się przyrządzić. Nikt tego nie robi. Miejcie w sobie naturalny składnik, zdolny wywierać wpływ na otoczenie, i niech dzięki temu wasze relacje przenika pokój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>590 5:13</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-4)